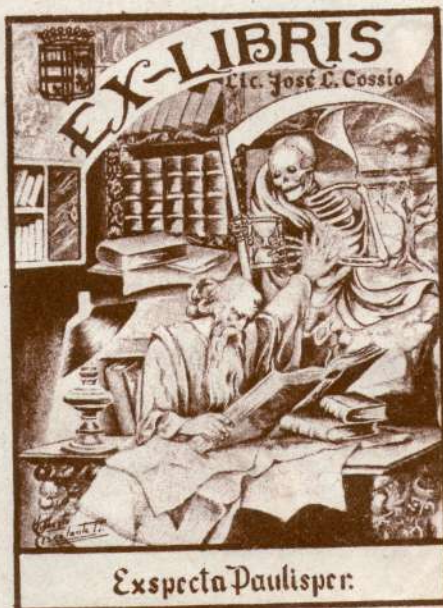




10000
Cartillas Bilingües de Divulgación Práctica
Bajo los Auspicios del
INSTITUTO INDIGENISTA INTERAMERICANO
y la UNESCO

4

EL AGUA ra dehe



Proyecto del
VALLE DEL MEZQUITAL

Español-Otomí

México, D. F. -- 1951
3000 e.

Texto en español: M. Gamio

Traducción al otomí: Eligio Fuentes Sánchez

Dibujos: Marjorie Davis

Impresión

Instituto Lingüístico de Verano

R á á é h é

xa thógi ndũnthí ya jɛyá gɛ nú'á mamě-
ngũhá dema hnĩní, mbí nxadí, há mbí 'et'á
ra ya prómésá

pa. 'ajwă 'nă
ma mǎdé ma mũ-
há dɛr déhé
ngéthó mbí pa-
mǎhá gɛ 'á má-
thóní pa gantě-
há; kor déhé
dín tsitthehú
ha 'ně ma mbó-

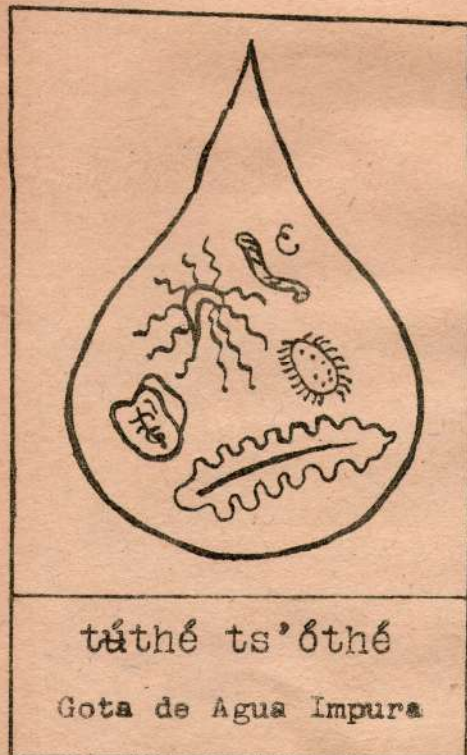


ndéshná 'ahwă ra déhé

Dios Azteca del Agua

'ónihú; 'et'á ra 'bǎdí paga 'et'á ya hmé,
ra 'ní, ga hóxá ra jǎí ga xátá ma ndó'yóhá.
paga hm'ándéhá gama ngũhá háxi nëhé pada
'nũngá ya háí, gɛ 'et'á ra 'bǎdí pa ma'ray
còsá di jóhnyá.

di p̄ts'á te gatsihá ra t'áxtéhé, ngú
nú'á d̄aya p̄thé, ḡ goḡ'á xaráh̄nó pá ma
n̄ákihá, 'rándí xi n̄ohé di hnyénga'ná hástá



dí t̄uhá; nú'bá hn̄ékí,
ngwándá ra t'áxtéhé há-
dí hánthá di jw̄xkathó,
hínxah̄nó, ḡ p̄tsá raya
z̄i mbó'óní há ḡxí n̄éhé
raya z̄indapó, ḡ híngí
tsá ga hanthá xah̄nó ko
madáhá ngóthó xaya t'uká
z̄u'wé, pe ga hanthá ko
'nára hnyedá ra th̄h̄h̄

ra "mícróscópió".

já nd̄unthí ya mánérá paga hnyedá má
hnyeníhá, ngú ra 'á máí, ya 'ríhí, ra d̄ápá
d̄ema máihá há má'rá nd̄unthí ya hnyení
ts'uká, ḡxa ya 'énémígó d̄e ma n̄ákihá.

nú'bá, já ra hn̄íní, 'ba ḡetwá 'nárá
p̄thé; di p̄ts'á té ga tsihá ra t'áxtéhé;

ga xíthá já 'nárá xení xtrán t'áxi por
múeté ha por mbò. já ra ngũ ga jòhmá ko
'ná ra mánzá 'o 'ná rá móhí pa híndá ya-
t'á ra fontháí.

kor xánó di 'ákhá, hínxáhñó ga fóthá já
rá ts'ě, ya t'áká tásá, 'o ya Zi xánó ngé-
thó dá ts'okí; di pět'sá té ga 'yéhnyáthó;
híntsá ga tsíhá ra déhé dę ya játhé 'o dęra
'núthé.

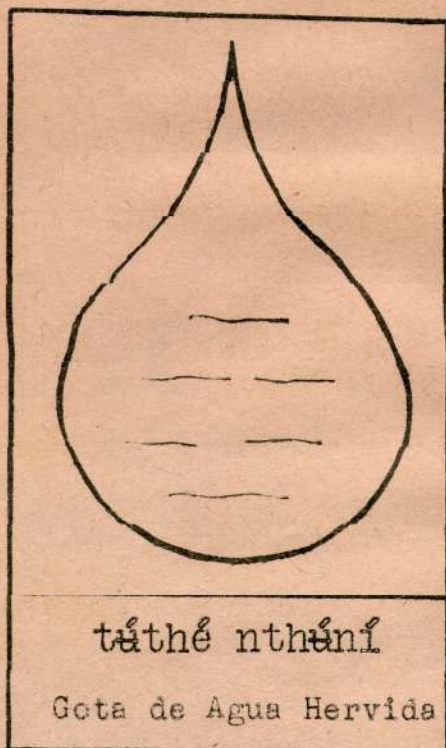
nú'bá di 'óthó ra pëthé já rá hníní dí
pět'sá té ga 'ét'á 'ná ra jüntá paga 'áphá
má ndáhá dę ma Estádóhá 'o dę 'móndá da
'ót'á ráyá 'át'í já ma hníníhá; pa ngünt'á
da thókí, dí pět'sá té ga 'éxá ma ts'édíhá.

ra déhé dęya 'át'í ngwándá ya pëthéthó.

nú'bá di 'óthó ya pëthé ní ya 'át'í há
di pět'sá té ga tsíhá ra déhé dęra 'núthé,
dęya játhé 'o dęya Zábí, dí pět'sá té ja
tháhnyá met'ó pa híndá Zákú 'ná ra hnóní.

nú'bá di tháhnyá ra déhé, 'rándí híntó'ú

xa kǎhí, di pǎts'ǎ té ga 'ét'ǎ ngǔ ya chinó,



táthé nthání

Gota de Agua Hervida

ya jápónés, gǎy mǎngǔ
mahyats'í; pa xtráhñó

ra déhé há xtrá kǎhí,

gǎ t'ǎnts'uǎbí ra ya

xǐ dǎga "te" nuyay ǎi

xǐ hǐntsá ga tahnyǎ

ngéthó xaya mǎdí, pe

gǎ nú'bǎ ga 'ǎnts'ǎ

raya ǎi xǐ dǎga nǎnxá

'ó dǎra límó, 'ó má'rá

yá ǎindapó dinté já ma lǔgáhǎ 'ó tsǎ danté

já ma tsáyahǎ.

Hace muchos siglos nuestros antepasados rezaban y hacían ofrendas a dioses y diosas del agua, porque sabían que es lo que más necesitamos para vivir, pues de ella bebemos nosotros y nuestros animales, sirve para preparar las tortillas y la salsa de chile, asear el cuerpo y la casa, riega las tierras y satisface muchas otras necesidades.

Beber agua pura, como es la de los manantiales, conserva la salud; pero la perjudica, causa graves enfermedades y aun la muerte, cuando aunque parezca limpia y transparente contiene animales y vegetales que no podemos ver con nuestros ojos, pero sí con la ayuda de instrumentos llamados microscopios.

Hay varias maneras de evitar las enfermedades como cólicos, diarreas, fiebre tifoidea y otra muchas con que esos enemigos nos atacan.

Cuando en el pueblo o cerca de él existen manantiales hay que tomar de ellos el agua para beber, empleando jarros que estén muy limpios por afuera y por adentro, los cuales se guardan en la casa tapados con un plato o cazuela para que no entre el polvo; con el mismo objeto no deben meterse en este jarro tazas o jarros pequeños para sacar agua, sino verterla desde él; nunca se debe beber el agua de zanjas o acequias.

Cuando no haya manantiales los vecinos de los pueblos deben organizarse para pedir a las autoridades locales y federales que abran pozos artesianos, contribuyendo ellos mismos con su labor personal o con otros recursos aunque sean reducidos; el agua de esos pozos es generalmente pura.

Cuando es forzoso surtirse del agua para beber en zanjas, canales o jagüeyes, hay que hervirla antes para no enfermarse. Como no siempre agrade el sabor del agua hervida es conveniente imitar a los chinos y los japoneses, quienes para purificar el agua y darle un sabor agradable, beben a toda hora y desde hace muchos siglos infusiones de té, pero como éste es muy caro, se puede beber infusiones de limón, hojas de naranjo y de otras yerbas principalmente de las que crecen o pueden crecer en la región.